

**SUBTITLING STRATEGIES OF SLANG EXPRESSIONS IN THE
“SUICIDE SQUAD” BY DAVID AYER**

SKRIPSI

By

MICHELLE ANGELA SAFIRA

1921150025



PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS

FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

JAKARTA

2023

**SUBTITLING STRATEGIES OF SLANG EXPRESSIONS IN THE “SUICIDE SQUAD”
BY DAVID AYER**

SKRIPSI

Presented to

Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesiain

partial fulfillment of the requirements

for the degree of *Sarjana Sastra*

By

MICHELLE ANGELA SAFIRA1921150025



PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS

FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

JAKARTA

2023



STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Michelle Angela Safira
Student Number : 1921150025
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the skripsi entitled "Subtitling strategies of slang expressions in the "suicide squad" by david ayer is:

1. Created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my skripsi's references;
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books oriournal listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this skripsi is considered null and void.

Jakarta, 15 June 2023



(Michelle Angela Safira)

(1921150025)



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

SKRIPSI ADVISOR APPROVAL

SUBTITLING STRATEGIES OF ENGLISH SLANG EXPRESSIONS
IN THE "SUICIDE SQUAD" BY DAVID AYER

By:

Name : Michelle Angela Safira
Student Number : 1921150025
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

Has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 15 June 2023

Approved By:

Advisor

(Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum.)
03-1507-8403

Head of English Literature Study Program

(Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.)
03-3011-8802

Dean



(Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.)
03-1112-7201



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

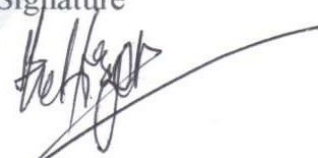
SKRIPSI EXAMINER TEAM APPROVAL

On 15 June 2023, a *Skripsi* Defense was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Michelle Angela Safira
Student Number : 1921150025
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the *skripsi* exam entitled "Subtitling Strategies of English Slang Expressions In The "Suicide Squad" By David Ayer Translation by the examiner team consisting of:

Examiner Name	Position in the Examiner Team	Signature
---------------	-------------------------------	-----------

1. Devi Melisa Saragi, S.S., M.A	, as the Head	
----------------------------------	---------------	---

2. Febrimarini Sinulingga, S.Pd., M.Pd.	, as the Member	
---	-----------------	---

3. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum	, as the member	
--	-----------------	---

Jakarta, 15 June 2023



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

FACULTY OF LATTERS AND LANGUAGES

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Michelle Angela Safira

Student Number : 1921150025

Study Program : English Literature

Faculty : Faculty of Latters and Languages

Type of Final Project : *Skripsi*

Title : Subtitling Strategies of Slang Expressions In The
Suicide Squad” By David Ayer

State that :

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my *skripsi*, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit

Jakarta, 15 June 2023



(Michelle Angela Safira)
1921150025

ACKNOWLEDGMENT

First and foremost, all the praises and thanks go to Jesus Christ, the Almighty God, for the blessings, good health, and salvation He bestowed upon the writer until the completion of this skripsi with the title “Subtitling Strategies of English Slang Expressions In The “Suicide Squad” By David Ayer”.

This study was prepared and compiled as the author's final assignment, as well as a requirement that must be met in order to take the Undergraduate Examination Session and to obtain a Sarjana Sastra (S.S) degree in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Jakarta (FSB UKI).

In preparing this skripsi, the writer also realizes that there are not a few obstacles that the writer faces. The writer also realizes that this skripsi is still far from being perfect and there are still shortcomings due to the limitations of the writer's abilities. However, thanks to the help and contribution of various parties, the writing and preparation of this skripsi can be completed properly and on time.

While studying at the English Literature Study Program, FSB UKI, the writer got a lot of knowledge and lessons that were useful for the writer's life and insight. In the process of writing the thesis, the author was assisted a lot, and given direction, support, and encouragement by the people around the writer.

On this occasion, with all humility and sincerity, the writer would like to express the deepest gratitude to:

1. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as the Dean of Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia;
2. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum, as Vice Dean of Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia;
3. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum, as the Head of English Literature study program, Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia;
4. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum, as the *skripsi* advisor who has provided time, knowledge, motivation, and thoughts to direct and guide the writer in the preparation and completion of this *skripsi*;

5. Febrimarini Br Sinulingga, M.Pd., as the academic advisor and skripsi examiner who has provided time, knowledge, and motivation to direct the writer;
6. Devi Melisa Saragi, S.S.,M.A., as the *skripsi* examiner who has provided time, knowledge, and motivation to direct the writer ;
7. All lecturers supporting English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages at the Universitas Kristen Indonesia;
8. Family who have provided moral, material, and motivational support;
9. Agatha Ivana Kabel who support the writer at all cost.
10. Ios, Yemima, Sarah, Indah, and Chindy as a means for writer to exchange ideas and confide in.

Finally, the writer hopes that God Almighty is pleased to repay all the kindness of all those who have helped. Hopefully, this *skripsi* will bring benefits to the development of science in the future.

Jakarta, 15 June 2023



(Michelle Angela Safira)

NIM:1921150025

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF SKRIPSI AUTHENTICITY	i
ADVISOR’S APPROVAL SHEET	ii
SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET	iii
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION	iv
ACKNOWLEDGMENT	v
TABLE OF CONTENTS.....	vii
LIST OF TABLES.....	viii
LIST OF IMAGES	x
LIST OF APPENDICES.....	xi
ABSTRAK	xii
ABSTRACT	xiii
 CHAPTER I INTRODUCTION	 1
1.1 Background of the Study.....	2
1.2 Statements of the Problem.....	2
1.3 Purpose of the Study	3
1.4 Significance of the Study	3
1.5 Methodology of the Study.....	3
1.6 Scope and Limitation of the Study.....	6
1.7 Status of the Study	7
 CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	 8
2.1 Theoretical Review	8
2.1 Definition of Translation	8
2.1.2 Translation as a process.....	8
2.1.3 Translation Strategies.....	9
2.2 Subtitling Strategies	10
2.2.1 Definition of Subtitling	10
2.2.2 Subtitling Strategies	10
2.3 Slang.....	13

2.3.1 Definition of Slang.....	13
2.3.2 Reference of Slang	14
2.3.3 Characteristics of Slang.....	15
2.3.4 Factors of Slang Usage.....	15
CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION.....	17
3.1 Findings Descriptions.....	17
3.2 Data Analysis	18
3.2.1 Reference of English Slang Expressions	18
3.2.2 The Findings of Strategies of Subtitling in “ <i>Suicide Squad</i> ”	30
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION	57
4.1 Conclusion	57
4.2 Suggestion	57
4.2.1 For Subtitlers	58
4.2.2 For Student Majoring in Translation Studies	58
BIBLIOGRAPHY.....	59
APPENDICES	61

LIST OF TABLES

Table 3.1 Example slang Words	14
Table 3.2 List of Subtitling Strategies on “Suicide Squad”	17



LIST OF IMAGES

Image 3.1 Slang Pussies	31
Image 3.2 Slang Fearless	32
Image 3.3 Slang Holy Ghost	33
Image 3.4 Slang Dumbass	36
Image 3.5 Slang Damn	37
Image 3.6 Slang Jeez	38
Image 3.7 Slang Shit	40
Image 3.8 Slang Bitch	42
Image 3.9 Slang Mercy	43
Image 3.10 Slang Shorty	44
Image 3.11 Slang Dickface	45
Image 3.12 Slang Batsy	46
Image 3.13 Slang Party Foul	48
Image 3.14 Slang Meds	49
Image 3.15 Slang Vexing	50
Image 3.16 Slang Ass	51
Image 3.17 Slang Scumbags	53
Image 3.18 Slang Goody	54
Image 3.19 Slang Puddin	55
Image 3.20 Slang Hunka	56
Image 3.21 Cover Suicide Squad Movie	61

LIST OF APPENDICES

Appendix 1 Cover Suicide Squad Movie	61
Appendix 2 Script of Film Suicide Squad	61
Appendix 3 Types Subtitling Strategies in Translation Slang Expressions on Suicide Squad	66
Appendix 4 Example Slang on “Suicide Squad” Movie.....	67



ABSTRAK

Manusia tidak dapat hidup sendiri karena merupakan makhluk sosial; sebaliknya, mereka terus-menerus terlibat dalam interaksi sosial. Manusia menggunakan bahasa sebagai bentuk komunikasi karena alasan ini. Ada dua jenis bahasa yang digunakan dalam komunikasi: bahasa formal dan bahasa informal. Kata slang termasuk dalam bahasa informal, dalam penelitian ini penulis akan membahas ungkapan slang. Tesis ini akan fokus pada ekspresi slang dalam film berjudul “Suicide Squad. Melalui teori Gottlob Frege, referensi ekspresi adalah hal atau objek nyata yang dirujuk oleh ekspresi tersebut, sedangkan pengertian ekspresi adalah "mode penyajian" atau nilai kognitif yang berkaitan dengan ekspresi yang digunakan untuk memilih referensi tersebut. . Tujuan dari penelitian ini adalah untuk 1) mendeskripsikan jenis-jenis ekspresi slang dalam film Suicide Squad, 2) mendeskripsikan strategi yang digunakan oleh penerjemah untuk menerjemahkan ekspresi slang. Metode yang digunakan penulis adalah metode Manual Data Analysis (MDAP). Analisis Data Manual terdiri dari tiga aktivitas bersamaan: reduksi data, tampilan data, dan inferensi/verifikasi. Peneliti hanya berkonsentrasi pada reduksi data dalam teknik pengumpulan data ini. Teori yang digunakan dalam strategi subtitling adalah teori Gottlieb. Hasil penelitian menunjukkan bahwa melalui film ini banyak ditemukan referensi perasaan karena sebagian besar ungkapan slang dalam film “suicide squad” adalah kata-kata negatif dan mengungkapkan kemarahan. Hasil penelitian tentang strategi apa yang digunakan oleh penerjemah adalah strategi perluasan. Dari 20 data yang diteliti, setengah dari data tersebut menggunakan strategi rata-rata ekspansi. Dapat disimpulkan bahwa penelitian melalui film “Suicide Squad” banyak menggunakan referensi perasaan dan juga menggunakan strategi ekspansi dalam menerjemahkan setiap percakapan yang terjadi dalam film tersebut.

Kata Kunci: Terjemahan, Ungkapan Slang, Strategi Subtitle, Terjemahan

ABSTRACT

Humans cannot live alone because they are social beings; instead, they are constantly engaged in social interaction. Humans use language as a form of communication for this reason. There are two types of language used in communication: formal language and informal language. Slang words are included in informal language, in this study the author will discuss slang expressions. This thesis will focus on slang expressions in a film entitled "Suicide Squad". Through Gottlob Frege's theory, the reference of an expression is the real thing or object that the expression is referring to, whereas the sense of an expression is the "mode of presentation" or cognitive value relating to the expression through which the reference is picked out. The aims of this study are to

1) Describe the types of slang expressions in the film Suicide Squad, and 2) Describe the strategies used by translators to translate slang expressions. The method used by the author is the Manual Data Analysis (MDAP) method. Manual Data Analysis consists of three concurrent activities: data reduction, data display, and inference/verification. Researchers only concentrate on data reduction in this data collection technique. The theory used in the subtitling strategy is Gottlieb's theory. The results of the study show that through this film many references of feeling are found because most of the slang expressions in the film "suicide squad" are negative words and express anger. The results of research on what strategies are used by translators are expansions strategies. Of the 20 data studied, half of the data used the average expansions strategy. It can be concluded that research through the film "Suicide Squad" uses a lot of references of feelings and also uses expansions strategies in translating every conversation that occurs in the film.

Key words: Translation, Slang Expressions, Subtitling Strategy, Translation